

42. Nordische Filmtage

Lübeck

2.-5.11.2000



Neugierig auf die Nordischen?

Die Nordischen Filmtage Lübeck bieten wieder den größten Überblick über die nordische und die baltische Filmproduktion dieses und des vergangenen Jahres, und zwar in allen Bereichen: beim Kinderfilm, Spielfilm, Dokumentarfilm und Kurzfilm. Das Filmforum Schleswig-Holstein nicht zu vergessen.

Das Jahr 2000 ist ein gutes Spielfilmjahr, und wir sind froh und stolz, dass Liv Ullmann ihren Film „Faithless“ („Trolösa“) in der deutschen Erstaufführung nach der Premiere bei den diesjährigen Filmfestspielen in Cannes in Lübeck zeigt. Liv Ullmann stellt ihren Film selber vor, und wir heißen sie herzlich willkommen. Wir freuen uns

darüber, dass sie nach dem Erhalt der Ehrenprofessur durch Ministerpräsidentin Heide Simonis, wenn nicht Vorlesungen gibt, so doch eine Vorführung ihres Könnens in Sachen Film gibt. Kritiker sagen, „Faithless“ sei ihre bisher beste Regiearbeit.

Nordische Krimi-Schriftstellerinnen und Schriftsteller haben ihren Siegeszug um die Welt angetreten. Gleiches machen die Filme. Wir zeigen sie in der Retrospektive „Nordische Morde“. Und „Krimis für Kids“ gleich dazu.

Wir hoffen, dass wir Sie neugierig gemacht haben.

Andrea Kunsemüller
für die Künstlerische Leitung

Ready for some Northern Highlights?

■ Once again, the Nordic Film Days Lübeck will be presenting a broad survey of the latest Nordic and Baltic film productions from many different fields – children's films, feature films, documentaries and short films. And there's the annual Filmforum Schleswig-Holstein as well.

The year 2000 is a good year for feature films, and we are both proud and pleased to be screening the German premiere of Liv Ullmann's "Faithless" ("Trolösa"), which was first shown at this year's film festival in Cannes. Liv Ullmann will present the film in person, and we welcome her warmly. We congratulate her on the honorary professorship granted to her by Minister-

President Heide Simonis and are glad that she has chosen to share her cinematic talent and knowledge with us without forsaking the cinema auditorium for the lecture hall. Critics have already hailed "Faithless" as her finest piece of directing yet.

Nordic thriller writers and whodunit authors have been translated into many languages. Now cinema audiences all over the world are sitting on the edge of their seats – our retrospective "Murder in the North" and "Thrillers for Kids" show why. Are you ready for some northern highlights?

Andrea Kunsemüller
on behalf of the Artistic Direction

Spielfilme | Feature Films

Dänemark | Denmark

Die Bank

Bænken • The Bench
2000, Regie | Director: Per Fly,
90 Min.

Kaj ist ein stolzer Mann. Der ehemalige Koch, der jetzt in einer Sozialwohnung lebt, hat eigentlich sein bisheriges Leben vergeudet. In der Fortbildung für Langzeitarbeitslose hat er Schwierigkeiten. Und als seine Tochter nach 19 Jahren auftaucht, ist ihm das gar nicht recht. Doch dann kümmert er sich um Jonas, seinen Enkel.

■ Kaj is a proud man. The ex-cook has squandered his life. He lives in a council flat and has problems in his retraining course for the unemployed. When his daughter turns up in town after 19 years, he is less than happy about it. She doesn't even recognize him and hires him to look after her son Jonas.

Indien

Indien • India

1999, Regie | Director: Pernille Fischer Christensen, 30 Min.
April ist in einer schweren Krise. Sie hat ein wenig zu viele Männer geküsst, etwas zu viel Geld geliehen und sich so durchs Leben gemogelt.

■ April has got herself into a difficult situation. Too many kisses and too much borrowed money are the start of her troubles.

Finnland | Finland

Geographie der Angst

Pelon maantiede
Geography of Fear
2000, Regie | Director: Auli Mantila, 95 Min.

Oili Lyra arbeitet in der Gerichtsmedizin. Sie versucht hinter das Geheimnis um den Tod eines Mannes zu kommen. Auch ihr Freund Kommissar Harakka ist an dem Fall. Dann stellt sich heraus: Der Ertrunkene ist nicht das einzige Opfer. Angst macht sich breit.

■ Oili Lyra works as a dentist in forensics. Together with her friend Inspector Harakka, she investigates the death of a man, not the only victim, they soon discover.

Sieben Lieder aus der Tundra

Seitsemän laulua tundralta
Seven Songs from the Tundra
2000, Regie | Directors: Anastasia Lapsui, Markku Lehmuskallio, 90 Min.

Der erste Spielfilm über das Leben der Nenets, einem Tundravolk im

asiatischen Teil Nordrusslands, der in der Sprache der Nomaden gedreht wurde. Die Nenets spielten alle Rollen selbst.

■ The first feature film about the Nenets, a people in the Asian tundra of northern Russia, filmed in the language of the nomads. The Nenets played all the roles.

Island | Iceland

Die Ehre des Hauses

Ungfrúin góða og húsid
Honour of the House
1999, Regie | Director: Gudny Halldorsdóttir, 100 Min.

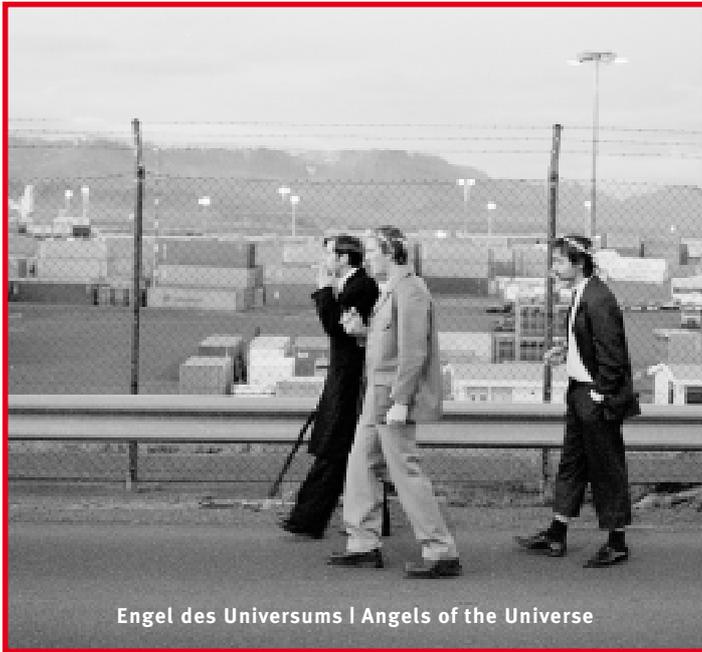
Eine große Familiensaga, die auf einer Geschichte des isländischen Nobelpreisträgers Halldór Laxness basiert. Rannveig kehrt aus Kopenhagen in ihr Dorf auf Island zurück. Sie ist unverheiratet und schwanger und muss deshalb erfahren, wie weit ihre Familie geht, um die Ehre des Hauses zu schützen.

■ An epic family saga based on a story by Icelandic Nobel prizewinner Halldór Laxness. Rannveig, unmarried and pregnant, returns from Copenhagen to her village in Iceland. She soon learns the bitter truth of how far her family is prepared to go to protect their honour.

Programm
Information
Oktober 2000

2





Engel des Universums | Angels of the Universe

101 Reykjavik

2000, Regie | Director: Baltasar Kormákur, 92 Min.
Hlynurs Welt gerät völlig durcheinander. Gerade hat der junge Mann festgestellt, dass er mit der Geliebten seiner Mutter im Bett gewesen ist – und jetzt vielleicht Vater wird. Eine schwarze Komödie in der Kulisse von Reykjaviks Nachtleben.
■ Hlynur's world is falling apart. He has just found out that he has been to bed with his mother's female lover – and that he is possibly about to become a father. A black comedy set in Reykjavik's vibrant night-life.

Engel des Universums

Englar alheimsins
Angels of the Universe
2000, Regie | Director: Fridrik Thor Fridriksson, 95 Min.
Paul ist schizophren. Wenn er keinen festen sozialen Rahmen hat, dreht er durch und verfällt in Selbstzerstörung. Mit seinen drei Freunden in der Klinik gelingt es jedoch manchmal, dass sie durch ihren Humor ihre persönlichen Höllen hinter sich lassen.
■ Paul is a schizophrenic. Without a clear social structure, he goes to pieces and becomes self-destructive. But he and his three friends in the psychiatric ward sometimes manage to put their own personal hell behind them, thanks to their sense of humour.

Lettland | Latvia

Drei Geschichten über ...
Tris stasti par ...
Three Stories About ...
1999, Regie | Directors: Ervin Ounapu, Askolds Saulitis, Peeter Simm, 80 Min.
Drei baltische Regisseure präsentieren in diesem Film gleich drei

moderne Interpretationen von klassischen Stoffen. Die Geschichten „Der Mond“, „Tristan und Isolde“ und „Aida“ sind ironische Visionen von Sünde, Pflicht und Liebe.

■ Three Baltic directors present three modern interpretations of classical material. "The Moon", "Tristan and Isolde" and "Aida" are united as ironic visions of sin, duty and love.

Litauen | Lithuania

Elze's Leben
Elze is giljos • Elze's Life
1999, Regie | Director: Algimantas Puipa, 129 Min.
Emotionale, charakterliche und auch nationale Gegensätze führen zu einem unveröhnlichen Konflikt zwischen dem preußischen Fischereiaufseher Grünbaum und dem litauischen Fischer Jurgeitis. Dieser wird nach einer gewaltsamen Auseinandersetzung wegen Mordversuchs ins Gefängnis geschickt. Seine Tochter Elze wächst bei seinem Freund Mykolos auf, zusammen mit dessen Sohn Endrik. Beide werden später ein Liebespaar. Elze rettet Grünbaum nach einem Anschlag ihres Vaters das Leben und wird von der Königin ausgezeichnet. Verfilmung nach der Erzählung „Der Schaktarp“ des ostpreußischen Schriftstellers Ernst Wichert.
■ Contrasts in emotion, character and even national identity lead to an irreconcilable conflict between the Prussian fishery officer Grünbaum and the Lithuanian fisherman Jurgeitis. Following a violent clash, he ends up in prison for attempted murder. His daughter Elze is brought up by a friend, Mykolos, who has a son, Endrik. They become lovers. Elze saves Grünbaum's life after her father attacks him and

is decorated by the queen.

Norwegen | Norway

Aberdeen
2000, Regie | Director: Hans Petter Moland, 113 Min.
Die Anwältin Kaisa erhält die Nachricht von ihrer geschiedenen Mutter, dass sie unheilbar Krebs habe und ihren alkoholkranken Ex-Mann wiedersehen möchte. Kaisa soll ihn in Oslo finden und nach Aberdeen ans Krankbett bringen. Vater und Tochter schließen zu guter Letzt einen zerbrechlichen Frieden mit der Mutter, ihr gesamtes Beziehungsgeflecht erscheint in neuem Licht.
■ Lawyer Kaisa learns that her mother has terminal cancer and wants to see her alcoholic ex-husband one more time. Kaisa has to bring him from Oslo to her mother's bedside in Aberdeen. In the end, father and daughter make a fragile peace with the mother and the entire relationship appears in a new light.

Schweden | Sweden

Faithless
Trolösa • Faithless
2000, Regie | Director: Liv Ullmann, 155 Min.
„Faithless“, die vierte Regiearbeit von Liv Ullmann, ist eine Geschichte des Bekennens, geschrieben von Ingmar Bergman. Den Rahmen bildet die Begegnung von Marianne mit einem älteren Schriftsteller. Dabei bekennt sich Marianne zu ihren Beziehungen zu zwei Männern: ihrem Ehemann Markus und David, einem Freund der Familie. Marianne und Markus haben eigentlich eine stabile Partnerschaft, doch die Affäre mit David stürzt Marianne in emotionales Chaos.
■ Liv Ullmann's fourth film as director is a tale of faith and fidelity scripted by Ingmar Bergman. A meeting between Marianne and an older writer sets the scene. Marianne has relationships with two men – her husband Markus and David, a family friend. Marianne and Markus have a stable relationship, but the affair with David catapults her into an emotional chaos.

Große und kleine Wunder

Stora och små mirakel
Large and Small Miracles
1999, Regie | Director: Marcus Olsson, 25 Min.
Der evangelische Pastor Tranåker versucht, seinen Glauben und den seiner Gemeinde lebendig zu halten. Da erscheint ein Vatikanbeauftragter, der ein Wunder untersuchen soll.
■ Priest Tranåker is trying to keep his believe alive for his parish as well as himself. One day a messenger from the Vatican shows up

to investigate a miracle.

Shit Happens

Det blir aldrig som man tänkt sig
Shit Happens
2000, Regie | Director: Måns Herngren, Hannes Holm, 114 Min.
Sophia ist eine von drei Schwestern und bekommt eine Hauptrolle in einer Fernsehserie ausgerechnet in dem Moment, als sie Mutter geworden ist. Die Großmutter hilft zwar beim Babysitten, aber die Doppelbelastung wird zum Problem mit ihrem Freund. Und dann kommt es natürlich nicht so, wie man denkt.
■ Sophia is one of three sisters, all in their early thirties. She has just had a baby and has been offered the leading role in a television series. The grandmother helps out by babysitting, but the double workload strains the relationship with her boyfriend. However, things don't turn out as one might expect.

ARTE-Programm

Die Nordischen Filmtage freuen sich, ein spezielles ARTE-Programm zu zeigen. NFL und ARTE haben enge Beziehungen aufgebaut, die nicht zuletzt auf der sehr ähnlichen Auffassung beruhen, was künstlerischen und handwerklichen Anspruch von Produktionen betrifft. Folgende Dokumentarfilme sind u.a. zu sehen: „Jan Guillou – Ein Held fürs Volksheim“ (1998, Regie: Christian Herrendoerfer, 30 Min.) und „Mord und Metaphysik“ (1998, Regie: Wilfried Hauke, 60 Min.).
■ Nordic Film Days are pleased to screen a special ARTE programme. NFL and ARTE have built up a close rapport that owes much to their common vision of promoting the highest standards of artistic and technical craftsmanship. Several documentaries will be shown including: "Jan Guillou – An Unlikely Hero" (1998, director: Christian Herrendoerfer, 30 min.) and "Murder and Metaphysics" (1998, director: Wilfried Hauke, 60 min.).

Previews & Reviews

Einige erfolgreiche skandinavische Filme, die bereits einen deutschen Verleih gefunden haben, sind ebenfalls Bestandteil des Programms.

■ The programme includes a number of successful Scandinavian films which have already found a German distributor.
„Dancer in the Dark“
2000, R | D: Lars von Trier, 139 Min., Goldene Palme (Palme d'Or) in Cannes
„In China essen sie Hunde“ („I Kina spiser de hunde“, „In China They Eat Dogs“), 1999, R | D: Lasse Spang Olsen, 90 Min.

Dokumentarfilme | Documentary Films

Dänemark | Denmark

Momente eines Lebens

Fragmenter af en tilværelse
Fragments of a Life
2000, Regie | Director:
Walter Helfer, 45 Min.

Ein Porträt des Lebens-Künstlers Alfio Bonanno, der auf Sizilien geboren wurde und seit rund 30 Jahren auf der Insel Langeland in Dänemark lebt.

■ A portrait of land artist Alfio Bonanno. Born in Sicily, he has been living and working on Langeland for thirty years.

Finnland | Finland

Hundert Generationen

Sata sukupolvea
One Hundred Generations
1999, Regie | Director:
Markku Tuurna, 60 Min.

Des 23-jährige Lasse will eine Pelztierfarm aufmachen. Tiere werden dort wie am Fließband gezüchtet. Ein Jahr nach ihrer Geburt werden ihr Felle vermarktet.

■ 23-year-old Lasse wants to set up a farm for fur-bearing animals. They are bred like on an assembly line. After only one year of living their fur is sold.

Märchenland

Satumaa • Fairyland
1999, Regie | Director:
Claes Olsson, 75 Min.

Die finnische Tangolegende Unto Mononen nahm 1962 das Stück „Märchenland“ auf, dass fast zur Nationalhymne avancierte. Ein Porträt des Mannes, der einen besonderen Platz im Herzen der Finnen hat.

■ In 1962, Finnish tango legend Unto Mononen recorded "Fairyland". Its popularity made it the country's unofficial national anthem. A portrait of the man who has a special place in Finnish hearts.

Lettland | Latvia

Crossroad Street

Skersīa • Crossroad Street
1988, 85 Min.

Neue Zeiten in der

Crossroad Street

Jaurie laiki Skersīa
New Times at Crossroad Street
1999, 85 Min.

Regie | Director: Ivars Seleckis
Vor zwölf Jahren erregte der Film "Crossroad Street" des renommierten lettischen Regisseurs Ivars Seleckis internationale Aufmerksamkeit. Es ist die Geschichte einer kleinen Straße in Riga, unmittelbar vor der Unabhängigkeit. Zehn Jahre später drehte Seleckis dort erneut und traf dieselben Menschen unter den veränderten Bedingungen.

■ Twelve years ago the film "Crossroad Street", shot by the Latvian director for documentaries Ivars Seleckis, aroused international attention. The story takes place in a

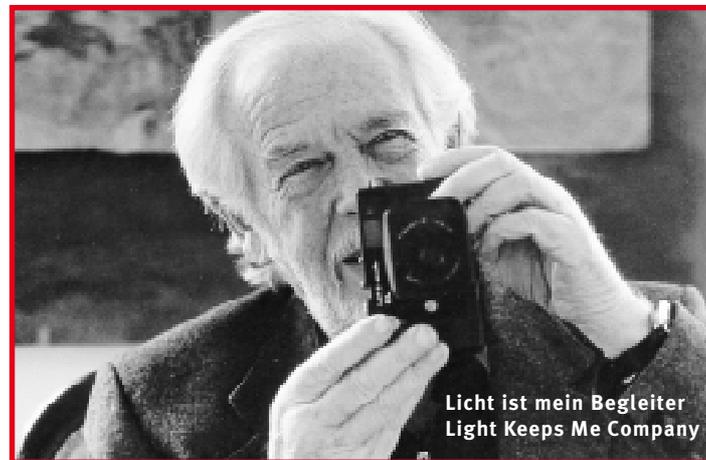
small street in Riga just before independence. Ten years after he shot a new film about the same street, met the same people who had altered due to the changed circumstances.

Die Eierfrau

Olu kundze • Egg Lady
2000, Regie | Director:
Una Celma, 26 Min.

Aina, die Eierfrau, schlägt Tag für Tag rund 40.000 Eier in einer Bäckerei auf – und das seit nahezu 20 Jahren. Aina sagt, ihre monotone Arbeit gebe ihr Freiräume, über das Leben nachzudenken.

■ Aina, the egg lady, cracks some 40,000 eggs a day in a Lithuanian bakery – just as she has done for almost 20 years. Aina says that the monotony of her work gives her the freedom to think about life.



Norwegen | Norway

Elmer und das Blumenboot

Elmer og blomsterbåten
Elmer and the Flowerboat
1999, Regie | Director:
Øyvind Sandberg, 35 Min.

Elmer Dyrøy lebt in Oslo, aber im Januar packt er seinen Rucksack und reist zu einer unbewohnten Insel an der Westküste, wo er aufwuchs. Hier züchtet er Blumen.

■ Elmer Dyroy lives in Oslo. Every January, he travels to the now uninhabited island on the west coast where he grew up. There he grows plants.

Nenn' mir einen Grund Frau zu sein

Gi meg en grunn til å være
en kvinne

Give Me a Reason to Be a Woman
1999, Regie | Director: Birgit Semb
Christophersen, 28 Min.

Wie ist das Frauenbild im norwegischen Film? Clips aus 78 Spielfilmen zeigen Stars und Klischees, Ideale und Stereotypen.

■ What image of women do Norwegian films project? Excerpts from 78 feature films show stars and clichés, ideals and stereotypes.

Hussains Fleischerei

Hussains kjøttbutikk
Hussain's Butcher Shop
2000, Regie | Director:
Fridtjof Kjæreng, 52 Min.

Als Hussain frisches Lammfleisch geliefert bekommt, wollen seine Kunden, die wie er in einem Osloer Einwandererviertel leben, nur Ware von männlichen, nicht aber von den weiblichen Tieren. Fleischer Hussain versucht nun, seine Kunden davon überzeugen, dass in Norwegen doch schließlich in allen Bereichen Gleichberechtigung herrsche.

■ When Hussain gets fresh lamb, his customers in this Oslo immigrant district want only the meat of male animals. Butcher Hussain has to explain to his customers that, in Norway, the concept of equal rights is all-inclusive.

Schweden | Sweden

Ein kleiner Film über Eishockey

En liten film om hockey
A Little Film about Hockey
1999, Regie | Director:
Jesper Andersson, 30 Min.

Drei Mal in der Woche treffen sich die Männer zum Eishockey. Der Klub ist mehr als nur Sportverein, er ist ein Männer-Klub, der Chancen für Flucht aus dem Alltag bietet.

■ Thirty-somethings meet three times a week to play ice hockey. The club is more than just a sports club – it's a club where men seek refuge from the daily grind.

Licht ist mein Begleiter

Ljuset håller mig sällskap
Light Keeps Me Company
2000, Regie | Director:

Carl-Gustav Nykvist, 84 Min.

Sven Nykvist ist einer der großen Kameramänner des Films. Sein Sohn drehte das Porträt über den Meister des Lichts, der so erfolgreich mit Ingmar Bergman zusammenarbeitete und zwei Oscars erhielt.

■ Portrait of the great cinematographer Sven Nykvist by his son. Nykvist sr. collaborated with Ingmar Bergman and won two Oscars.

92,8 MHz

2000, Regie | Director:
Jan Troell, 30 Min.

Jan Troell („Die Auswanderer“ „Il Capitano“) porträtiert die Menschen in einer kleinen schwedischen Stadt, die sich um den lokalen Radiosender 92,8 zusammengefunden haben.

■ Jan Troell portrays the inhabitants of a small Swedish town, who are gathered around the local radio station 92.8.

Meine Mutter hatte vierzehn Kinder

Min mamma hade fjorton barn
My Mother had Fourteen Children
2000, Regie | Director:
Lars-Lennart Forsberg, 80 Min.

Ein intimes, autobiographisches Porträt der kinderreichsten Familie Stockholms.

■ An intimate autobiographical portrait of a Stockholm family blessed with many children.

Kurzfilme | Short Films

Dänemark | Denmark

In Dänemark

I Danmark • In Denmark
2000, Regie | Director: Camilla
Buttingsrud, 8 Min.

Der Mann, der Filme liebte

Manden der elskede filmen
The Man Who Loved Movies
1999, Regie | Director:
Mette Christensen, 13 Min.

Finnland | Finland

Dual

1999, Regie | Director:
Mille Mellanen, 3 Min.

Norwegen | Norway

Das Geräusch von Pappas Kamera

Lyden av pappas kamera
The Sound of Daddy's Camera
2000, Regie | Director:
Elsa Kvamme, 15 Min.

In einer Ecke der Welt

I et hørne av verden
In a Corner of the World
1999, Regie | Director:
Pjotr Sapagin, 2 Min.

Öko-Turnamat

1999, Regie | Director:
Geir Egil Bergjord, 3 Min.

Schweden | Sweden

Ganz nah am Boden

Thure Andersson i rådeosta
Close to the Soil
2000, Regie | Director:
China Åhlander, 11 Min.

Kurzfilm-Nacht

Night of Short Films

In der Kurzfilm-Nacht werden alle Kurzfilme des Hauptprogramms noch einmal präsentiert.

■ All the short films in the main programme will be screened together once again on the Night of Short Films.

Dänemark | Denmark

Cirkeline – Käse und Liebe

Cirkeline – Ost og kærlighed
Circleen – Cheese and Romance

2000, Regie | Director:
Jannik Hastrup, 60 Min.
Das idyllische Leben der kleinen Elfe Cirkeline und ihrer Mäusefreunde Ingolf und Fredrik ändert sich, als sie der kurzsichtigen Aschenmaus begegnen. Deren Vater will keine Geburtstagsfeier erlauben. Ingolf fühlt sich da berufen zu zeigen, dass in ihm ein Held steckt. Ein Zeichentrickfilm.

■ The quiet life of Cirkeline the elf and her mice friends Ingolf and Fredrik takes an unexpected turn when they meet the short-sighted cinderella mouse. Her father won't let her celebrate her birthday. Ingolf feels duty bound to show his mettles. A new Jannik Hastrup cartoon.

Liebe auf den ersten Hick

Kærlighed ved første hik
Love at First Hiccough

1999, Regie | Director:
Tomas Villum Jensen, 81 Min.
Der unsichere Victor fängt auf dem Gymnasium an und verliebt sich Hals über Kopf in Anja. Die geht aber mit dem selbstsicheren Peter, der aus wohlhabender Familie stammt und Sportwagen fährt. Auf einer Party kriegt Victor einen gewaltigen Schluckauf. Anja verspricht ihm, ihn zu küssen, falls er noch einen weiteren Hicks produziert.

■ Shy, awkward Victor has just started secondary school and has fallen in love with Anja. But she is going out with confident, wealthy Peter, who drives a sports car. At a party, Victor has an attack of hiccough. Anja promises to kiss him if he hiccups one more time.

Die Schneekönigin

Snedronningen
The Snow Queen

2000, Regie | Directors:
Jacob Jørgensen,
Kristof Kuncewicz, 26 Min.
Dänemarks Königin Margrethe II. schrieb das Drehbuch zu dem Film und schuf die Kunstwerke, die animiert und mit Schauspiel und Musik kombiniert wurden.

■ Denmark's Queen Margrethe II wrote – and reads – the script for this film and created the works of art that are animated and combined with drama and music.

Tölpel-Hans

Klods Hans • Hans the Clopper

1999, Regie | Director:
Mihail Badica, 21 Min.
Ein Trickfilm, der auf der Geschichte des berühmten Hans Christian Andersen basiert.

■ Animated film based on the story by Hans Christian Andersen.



Ein toller Sommer
A Summer Tale

Norwegen | Norway

Fummelmann im Katzenjammer

Fomlesen i kattepine
Fumblebody in a Catastrophic Jam

1999, Regie | Director:
Petter A. Fastvold, 80 Min.
In Dobercity regiert Rex Dobermann, ein genialer aber auch verrückter Erfinder. Er ist Katzenhasser und möchte in der Stadt alle Katzen einfangen lassen, um aus ihnen mechanische Tiere herzustellen. Der arbeitslose Anwalt Fummelmann hilft, die bedrohten Katzen zu retten.

■ Dobercity is ruled by the brilliant but mad inventor Rex Dobermann. He is a cat-hater who wants all the cats in town caught and turned into mechanical animals. Unemployed lawyer Fumblebody helps to save the cats.

Schweden | Sweden

Eine Hexe in der Familie

En häxa i familjen
A Witch in the Family

1999, Regie | Director:
Harald Hamrell, 82 Min.
Die achtjährige Maria fühlt sich durch ihren kleinen Bruder genervt. Wie wäre es doch schön, ihn einfach loszuwerden! Da verspricht die Kristallkugel ihrer Freundin Makka Abhilfe. Als die neue Babysitterin, die geheimnisvolle Gerda, auftaucht, befürchten die Mädchen, dass ihr Wunsch durch diese „Hexe“ Wirklichkeit werden könnte. Sie werden kämpfen müssen, um Marias Bruder zu retten.

■ Eight year-old Maria really has had enough of her little brother. Wouldn't it be great to get rid of him? No sooner said than done, promises her friend Makka's crystal ball. When the mysterious new babysitter Gerda turns up, the girls begin to worry that the "witch" might make their dreams come true.

Hundehotel

Hundhotellet • Dog Days

2000, Regie | Director:
Per Åhlin, 65 Min.
Hund Sture bricht mit seinem Freund Picasso Richtung Paris auf. Die beiden landen aber in einem mysteriösen englischen Hotel. Dort sind die Gäste sehr merkwürdig und Picasso soll als Mumie enden ... Ein Zeichentrickfilm.

■ Sture the dog sets off for Paris with his friend Picasso. But they land in a mysterious hotel in England. The guests are rather strange ... and Picasso threatens to end up as a mummy. Cartoon.

Eine kleine Weihnachtsgeschichte

En liten julsaga
A Little Christmas Story

1999, Regie | Directors:
Åsa Sjøstrøm, Mari Marten-Bias
Wahlgren, 58 Min.

Mitten im Stockholmer Berufsverkehr, verliert die kleine Ina in der U-Bahn ihren geliebten Teddybären „Nonno“. Er landet in einem Post-sack. Gibt es ein Wiedersehen?

■ At the height of the rush-hour, little Ina loses her beloved teddy Nonno in the Stockholm metro. He ends up in a mailbag. Will Ina and Nonno be reunited?

Ein toller Sommer

Den bästa sommaren
A Summer Tale

2000, Regie | Director:
Ulf Malmros, 91 Min.
1958 in einem kleinen Dorf. Die Kinder Annika und Märten sollen den Sommer bei Herrn Johansson verbringen, dem Bestatter. Der erwartet nicht viel vom Leben, schon gar nicht, dass es Spaß macht. Annika und Märten sehen das anders.

■ In a little village in Sweden in 1958, Annika and Märten are to spend their summer holidays with Mr Johansson, a funeral director. He asks little of life – least of all that it should be fun. Annika and Märten have other ideas.

Preisträger

Prize Winners

Die preisgekrönten Filme der Nordischen Filmtage 2000 werden anschließend in Lübeck im Kommunalen Kino, Mengstraße 35, nochmals gezeigt. Und zwar in der Zeit von Dienstag, 7. November, bis Freitag, 10. November 2000.

■ The award-winning films from the Nordic Film Days 2000 will be shown for a second time in the Kommunales Kino, Mengstraße 35, from Tuesday 7th November to Friday 10th November.

Dänemark | Denmark

Frech wie Krümel

Krummene • The Crumbs

1991, Regie | Director:
Sven Methling, 87 Min.
Der zwölfjährige Krumme behält stets die Ruhe – trotz Gangster und Familienchaos.

■ Crumb keeps his cool – despite gangsters and bedlam at home.

Goldregen

Guldregn • Shower of Gold

1988, Regie | Director:
Søren Kragh-Jacobsen, 94 Min.
Vier Kinder finden eine Kiste voll mit Geld. Der vermeintliche Schatz stammt aus einem Postraub.

■ Four children find a treasure-chest full of money. The kids have stumbled onto a robbers' stash.

Deutschland | Germany

Fünf Freunde in der Tinte

1970, Regie | Director:
Katrin Hedman, 88 Min.

Die von Enyd Blyton erdachten und berühmten fünf Freunde müssen sich enorm ins Zeug legen. Denn einer der Gruppe wird gekidnappt.

■ Enid Blyton's famous five have a lot of cycling to do ... one of them has been kidnapped by mistake.

Norwegen | Norway

Giftige Lügen

Giftige løgner • Lethal Lies

1992, Regie | Director:
Martin Aspau, 85 Min.
Pelle und Proffen wollen eine Freundin besuchen und werden prompt in einen Fall von Umweltkriminalität verwickelt.

■ Pelle and Proffen set out to visit a girlfriend and suddenly become involved in a case of crime against the environment.

Schweden | Sweden

Kalle Blomquist – sein schwerster Fall

Kalle Blomkvist –
Mästerdetektiven lever farligt

1957, Regie | Director:
Olle Hellbom, 85 Min.
Eva Lotta ist Zeugin in einem Mordfall – und der Täter schickt ihr vergiftete Schokolade.

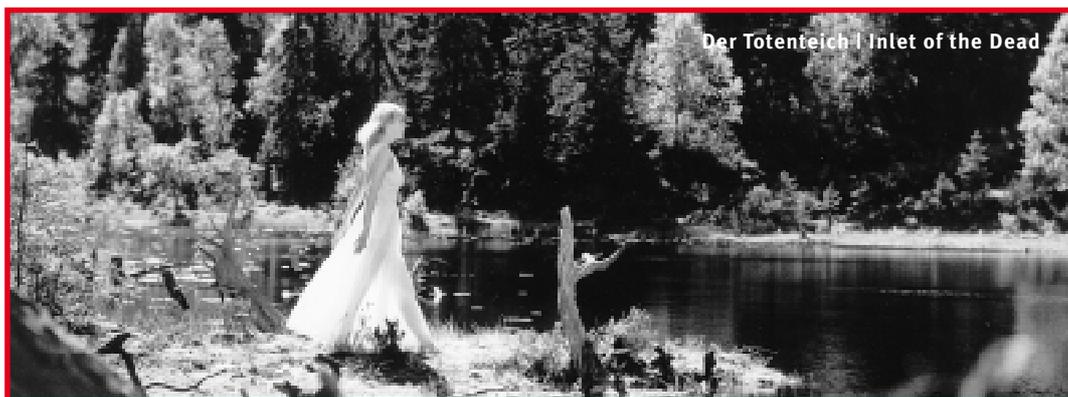
■ Eva Lotte is witness to a murder – and the murderer sends her poisoned chocolate.

Meisterdetektiv Kalle Blomquist lebt gefährlich

Mästerdetektiven och Rasmus
The Master Detective
Lives Dangerously

1996, Regie | Director:
Göran Carmback, 85 Min.
Kalle, Anders und Eva-Lotta vom Geheimbund „Weiße Rose“ werden von Gegnern gefangengenommen.

■ Kalle, Anders and Eva-Lotte, members of the "White Rose" secret society, are captured by rivals.



Dänemark | Denmark

Mord im Dunkeln

Mord i mørket

Murder in the Dark

1986, Regie | Director:

Sune Lund-Sørensen, 98 Min.

Ein Journalist recherchiert in einem Kopenhagener Kneipen-, Nutten- und Drogenmilieu, um den Mord an einem Freund aufzuklären.

■ A journalist is trying to find out about the murder of a friend in Copenhagen's red light district.

Nightwatch – Nachtwache

Nattevagten • Nightwatch

1994, Regie | Director:

Ole Bornedal, 107 Min.

Student Martin jobt in der Leichenhalle einer Klinik, als ein Kripo-beamter auftaucht, der eine Serie brutaler Morde aufklären soll. Benurruhigende Zwischenfälle häufen sich.

■ Martin is a student. He works shifts in a hospital mortuary. A police officer turns up, investigating a series of brutal murders. Inexplicable incidents begin to happen.

Finnland | Finland

Vertrag mit meinem Killer

I Hired a Contract Killer

1990, Regie | Director:

Aki Kaurismäki, 79 Min.

Boulanger möchte sterben. Aber all seine Versuche sich umzubringen scheitern. So heuert er schließlich einen Berufskiller an.

■ Boulanger wants to end his life. But his more or less helpless suicide attempts get him nowhere. He decides to hire a contract killer.

Der verlorene Sohn

Tuhlaajapoika • The Prodigal Son

1992, Regie | Director:

Veikko Aaltonen, 97 Min.

Frisch aus dem Gefängnis bekommt Esa einen Job: für Geld Menschen schlagen. Esa wird in ein Netzwerk von Gewalt und Herrschaft gezogen. Dann trifft er auf Laura.

■ Straight out of jail, Esa takes on a job that involves getting paid to beat people up. Soon, he finds himself drawn into a network of violence and domination. Then he meets Laura.

Island | Iceland

Codename Foxtrott

Foxtrot • Foxtrott

1988, Regie | Director:

Jón Tryggvason, 97 Min.

Zwei Geldtransporter sollen so schnell wie möglich ihre Fracht zu einer abgelegenen Fabrik bringen. Der eine Wagen wird von Kiddi gefahren, einem heruntergekommenen Fußballspieler. Er hat seinen jüngeren Stiefbruder Tommy mitgenommen, der ihn bewundert. Doch die Fahrt führt zu einer Entzauberung des Idols.

■ Two security vans carrying cash are to bring their cargo to a remote factory. One van is driven by Kiddi, a footballer who has seen better days. He has brought along his young step-brother Tommy, who admires him. It is a trip that will destroy Tommy's illusions.

Norwegen | Norway

Der Totenteich

De dødes tjern • Inlet of the Dead

1958, Regie | Director:

Kåre Bergstrøm, 75 Min.

Sechs Menschen aus Oslo fahren zu einer Waldhütte, bei der ein Tümpel liegt. Geschah dort einst ein Morddrama? Jetzt sollen alle, die dorthin kommen, dem Zwang unterliegen, sich zu ertränken.

■ Six people from Oslo travel to a cabin in the forest near a mythical pond. According to a legend, a man once killed his sister and her lover here, then drowned himself. Local myth claims that everyone who comes to the cabin will be caught up in the urge to drown themselves.

Selig sind die Dürstenden

Salige er de som tørster

Blessed are Those Who Thirst

1997, Regie | Director:

Carl Jørgen Kjøning, 117 Min.

Eine Studentin wird vergewaltigt. Auf den Straßen herrscht der Terror der „Samstags-Massaker“, doch es fehlen zunächst die Leichen.

■ A young student has been raped in Oslo. The streets are in thrall to the terror of the “Bloody Saturdays”. There is plenty of blood, but where are the bodies?

Evas Auge

Evas øye • Eva's Eye

1999, Regie | Director:

Berit Otto Nesheim, 98 Min.

Sollte es Zufall sein, dass die etwas nervöse Eva Magnus mit zwei brutalen Morden etwas zu tun zu haben scheint?

■ Is it mere coincidence that the nervous Eva Magnus seems to be connected with two murders?

Schweden | Sweden

Il Capitano

1991, Regie | Director:

Jan Troell, 110 Min.

Jari und Minna, ein Aussteigerpaar, reisen scheinbar ziellos durch Schweden. Das Paar ist in einer Art Angst-Liebe miteinander verbunden. Sie ist der einzige Bezug, den sie in dieser Welt haben.

■ Jari and Minna, a couple of drop-outs, are travelling aimlessly through Sweden. They are bound by a kind of angst-love. Nothing else means anything to them.

Die weiße Löwin

Den vita lejoninna

The White Lioness

1996, Regie | Director:

Pelle Berglund, 99 Min.

Kommissar Wallander wird zu einem explodierten Haus gerufen, in dem eine russische Funkanlage und der Finger eines Schwarzen gefunden werden. Er gehört dem südafrikanischen Berufskiller Mabasha ...

■ Inspector Wallander is called to the scene of an explosion, where a Russian radio station and the finger of a black man are found. It is the finger of Mabasha, a South African contract killer ...

Ausgegraben

Die Nacht der Rache

Hævnens nat

The Night of Revenge

1916, Regie | Director:

Benjamin Christensen, 87 Min.

Ein Stummfilm über einen unschuldig als Mörder verurteilten Zirkusakrobaten.

■ A silent film about a circus acrobat wrongly accused of having committed a murder.

Im Filmpalast Stadthalle ist auch das Pressebüro zu finden. Die Videobar ist tagsüber in Kino 4 für das Fachpublikum geöffnet.

■ The press office of the Nordic Film Days is again located in the Filmpalast Stadthalle. The Videobar in Cinema 4, open daily, offers film professionals the chance to view the films of the festival on video.

Impressum

Künstlerische Leitung

Artistic Direction

Andrea Kunsemüller (Vorsitzende)

Linde Fröhlich

Dr. Hauke Lange-Fuchs

Schildstraße 12 • 23552 Lübeck

Tel +49-451 / 122 41 09

Fax +49-451 / 7 19 78

andrea.kunsemueller@filmtage.luebeck.de

linde.froehlich@filmtage.luebeck.de

lange-fuchs@freenet.de

Veranstalter | General Organisation

Hansestadt LÜBECK ■

Bereich Kunst und Kultur

Dr. Ada Kadelbach

Tel +49-451 / 122 41 01

Fax +49-451 / 122 41 06

Disposition | Planning

Nordische Filmtage Lübeck

Janina Prosek / Linde Fröhlich

Mengstraße 35 • 23539 Lübeck

Tel +49-451 / 122 17 42 + 57 42

Fax +49-451 / 122 57 45

e-mail

janina.prosek@filmtage.luebeck.de

Akkreditierung | Accreditation

Nordische Filmtage Lübeck

Wolf-Rüdiger Ohlhoff

Alexandra Brecht

Schildstraße 12 • 23539 Lübeck

Tel +49-451 / 122 41 05

Fax +49-451 / 122 41 06

e-mail

alexandra.brecht@filmtage.luebeck.de

Pressearbeit | Press Office

Stephen Locke / Sven Miede

Mobil: +49-172 / 592 62 37

Tel +49-451 / 122 14 54 / 14 55

Fax +49-451 / 122 14 70

e-mail presse@filmtage.luebeck.de

e-mail s-locke@t-online.de

Programminformation

Redaktion | Responsible Editor:

Redaktionsbüro SEELHOFF &

Design SchLiPpe

Herstellung | Production:

Druckerei Kaiser & Mietzner

Filmtage Hotel | Festival Hotel

Radisson SAS Senator Hotel Lübeck

Willy Brandt-Allee 6 • 23554 Lübeck

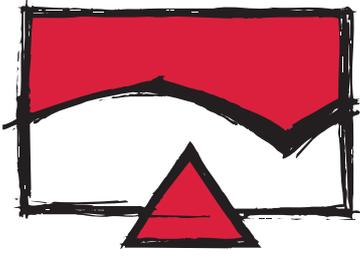
Tel +49-451 / 142 0

Fax +49-451 / 142 22 22



Finanzgruppe
Schleswig-Holstein

Filmforum Schleswig-Holstein (Auswahl)



20 Jahre Einstürzende

Neubauten: Hör mit Schmerzen

20 Years of Einstürzende

Neubauten: Listening Hurts

2000, Regie | Directors:

Birgit Herdlitschke, Christian Betz, 57 Min.

Porträt der Band um Blixa Bargeld, die das Lebensgefühl der jungen Generation im Westberlin der frühen 80-er Jahre verkörperte, später mit Regisseuren wie Heiner Müller und Peter Zadek arbeitete und sich bis heute behauptete.

■ Portrait of Blixa Bargeld and the band that embodied the lifestyle of the young generation in West Berlin during the early 1980s. They later worked with such directors as Heiner Müller and Peter Zadek and continue to perform today.

Die Albertis

The Albertis

2000, Regie | Director:

Quinka F. Stoehr, 65 Min.

Porträt einer traditionsreichen Schaustellerfamilie, die mit einem kleinen Jahrmarkt in Ostdeutschland von Ort zu Ort zieht.

■ Portrait of a family of show people with a long tradition of travelling from town to town through eastern Germany.

April

2000, Regie | Director:

Jan Ö. Meier, 72 Min.

Ein Handwerker hat nur Augen für eine schöne Verkäuferin und sieht nicht die nette Nachbarin. Ein lakonischer Liebesfilm aus Flensburg.

■ An electrician is so besotted by a pretty saleswoman that he doesn't even notice the nice girl next door. A laconic love story from Flensburg.

Erna Weißenborn –

Eine Frau schreibt ihren Weg

Erna Weissenborn –

Writing for her Life

2000, Regie | Director:

Martina Fluck, 60 Min.

Porträt der Schriftstellerin Erna Weißenborn (1898–1973) aus Heide, die in den 20-er bis 40-er Jahren als eine der führenden deutschen Autorinnen galt und nach ihrem Tod in Vergessenheit geriet.

■ Portrait of the writer Erna Weissenborn from Heide, who was regarded as one of Germany's leading authors in the 1920s to 1940s and who was largely forgotten after her death.

From Lager to Lager till When

2000, Regie Directors: Felix Hurlin, Lars Krobitsch, 60 Min.

Der Film begibt sich in Lübeck und Israel auf die Spuren von jüdischen Überlebenden des Holocaust, die 1947 versuchten, mit dem Schiff „Exodus“ illegal nach Palästina zu gelangen.

■ The film traces the course of Jewish survivals of the Holocaust from Lübeck to Israel. In 1947 they undertook the illegal attempt to get to Palestina with the "Exodus".

Gran Paradiso

2000, Regie | Director:

Miguel Alexandre, 106 Min.

Der 18-jährige Mark, der seit einem Unfall an den Rollstuhl gefesselt ist, träumt davon, den Gipfel des Gran Paradiso in den Schweizer Alpen zu besteigen. Seine Physiotherapeutin findet drei junge Strafgefangene, die ihm diesen Wunsch erfüllen und sich dabei bewähren sollen ...

■ 18-year-old Mark, wheelchair bound after an accident, dreams of climbing the Swiss peak Gran Paradiso. His pretty physical therapist finds three juvenile delinquents who are to help him fulfil this dream.

L'amour chez TATI

1999, Regie | Director:

Susan Gluth, 48 Min.

Ein Film über den Traum von der Hochzeit in Weiß und darüber, wie er bei TATI, dem größten Kaufhaus für Brautmoden in Paris, für 3000 Francs realisiert werden kann.

■ A film about how TATI, the biggest bridal store in Paris, can make the dream of a wedding in white come true for 3000 Francs.

Maldoror

2000, Regie | Directors: Karsten

Weber, Duncan Reekie, 90 Min.

Deutsche und britische Filmemacher haben die bösartigen „Gesänge des Maldorors“ des Comte Lautréamont (1848–1872) in zehn stilistisch unterschiedlichen Episoden neu interpretiert.

■ German and British filmmakers offer a cinematic interpretation of the notorious "Songs of Maldoror" by Comte Lautréamont (1848–1872) in ten stylistically diverse episodes, linked by a narrative.

Naturschutz an der Ostseeküste

Saving the Baltic Coast

2000, Regie | Director:

Klaus Dörkop, 34 Min.

Der Film schildert die Konflikte zwischen wirtschaftlicher Entwicklung und dem Landschafts- und Naturschutz an der deutschen Ostseeküste und stellt vier Schutzgebiete vor.

■ This film about the conflict of interests between industrial development and environmental

protection on Germany's Baltic coast presents four protected sites by way of example.

Neues Leben hinter alten Mauern

New Life in Old Walls

2000, Regie | Director:

Jess Hansen, 44 Min.

Die Bewohner von Lübecker Altstadt Häusern öffnen die Türen zu ihren sanierten Häusern und präsentieren, was den Touristen bei sonst üblichen Rundgängen verborgen bleibt.

■ The people who live in Lübeck's historic centre open their doors to give a glimpse of the interiors that tourists never see.

Die Schlacht bei Hemmingstedt

The Battle of Hemmingstedt

1999, Regie | Director:

Wilfried Hauke, 44 Min.

Vor 500 Jahren verteidigte die Dithmarscher Bauernrepublik in der Schlacht bei Hemmingstedt ihre Freiheit gegen die Übermacht des dänischen Heeres. Der Film schildert Hintergründe und Verlauf der Schlacht.



Erna Weißenborn –
Eine Frau schreibt ihren Weg

■ 500 years ago, the Peasants' Republic of Dithmarsch fought for freedom against the Danish army at the Battle of Hemmingstedt. The film depicts the background and course of the battle.

Die Thelon-Expedition

The Thelon Expedition

2000, Regie | Director:

Heiko Petermann, 2 x 44 Min.

Dokumentation der 1400 km langen beschwerlichen und gefährlichen Kanureise von Indianern und Inuit durch die Territorien im Nordwesten Kanadas, die ihnen 1999 zurückgegeben wurden.

■ Documentary about the long and dangerous canoe journey undertaken by a group of Indians and Inuit across remote areas of Canada's Northwest Territories that were returned to them in 1999.

Weekend am Wannsee

Weekend at Wannsee

2000, Regie | Director:

Gerald Koll, 30 Min.

Dokumentarfilm über die Entstehungsgeschichte des deutschen Filmklassikers „Menschen am Sonntag“ (1929), an dem Robert und Curt Siodmak, Billy Wilder, Edgar G. Ulmer, Fred Zinnemann und Eugen Schüfftan beteiligt waren. Sie alle machten später in in der Filmindustrie Hollywoods Karriere, während ihre Darsteller nur durch den einen Film kurze Berühmtheit erlangten.

■ Documentary about the making of the 1929 German film classic "Menschen am Sonntag" by Robert and Curt Siodmak, Billy Wilder, Fred Zinnemann and Eugen Schüfftan, who would later go on to distinguished careers in Hollywood, whereas the lay actors had their one moment of fame in this film.

Kurzfilmprogramm

Short Film Programme

1999/2000

Diverse Regisseure | Various

directors, circa 90 Min.

Interessantes Programm mit aktuellen Kurzspielfilmen, Animationen und Experimenten.

■ An interesting programme of new shorts, animation and experimental films.

Eintritt | Tickets

Filmopalast Stadthalle

Mühlenbrücke 11 • 23552 Lübeck

Kartenvorverkauf | Advance booking

ab Sonntag, 29. Oktober 2000

Einzelkarte 11 DM (7 DM*)

5er-Karte 45 DM (30 DM*)

FanCard (limitiert) 120 DM (80 DM*)

Nur schriftliche oder telefonische Bestellung (10. bis 25. Oktober 2000) bei den Nordischen Filmtagen, Schildstraße 12, 23539 Lübeck, z. Hd. Jule Marquardt, +49-451 / 122 41 89

*) Studierende, Auszubildende, Schüler/innen, Lübeck-Pass-Inhaber

Kinder- und Jugendprogramm

Einzelkarte 5 DM, auch Begleitperson

Akkreditierung | Accreditation

Fachbesucher/-innen 30 DM
Film professionals (film business, film clubs etc.) 30 DM

Journalisten

Pressekarten in Verbindung mit dem Presseausweis
Press tickets in conjunction with their press identity cards